

● Транспортный кодекс Франции

Арбитраж:

Art. 75 Conventions d'arbitrage. 1. Sous réserve du présent chapitre, les parties peuvent convenir que tout litige susceptible de naître à propos du transport de marchandises en vertu de la présente Convention sera soumis à l'arbitrage.

2. La procédure d'arbitrage se déroule, au choix de la personne faisant valoir un droit contre le transporteur:

- a) En tout lieu désigné à cette fin dans la convention d'arbitrage; ou*
- b) En tout autre lieu situé dans un État où se trouve l'un quelconque des lieux suivants:*
 -)*
 - ii) Le lieu de réception convenu dans le contrat de transport;*
 -)*
 -) m*

3. La désignation du lieu de l'arbitrage dans la convention d'arbitrage a force obligatoire pour les litiges entre les parties à cette convention si elle est contenue dans un contrat de volume qui indique clairement le nom et l'adresse des parties et soit:

- a) A fait l'objet d'une négociation individuelle; soit*
- b) Indique de manière apparente qu'une convention d'arbitrage a été conclue et spécifie dans quelles clauses du contrat elle se trouve.*

4. Lorsqu'une convention d'arbitrage a été conclue conformément au paragraphe 3 du présent article, une personne qui n'est pas partie au contrat de volume est liée par la désignation du lieu de l'arbitrage dans cette convention uniquement si:

- a) Le lieu de l'arbitrage désigné dans la convention correspond à l'un des lieux mentionnés à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article;*
- b) La convention est contenue dans le document de transport ou le document électronique de transport;*
- c) Cette personne est dûment avisée, en temps utile, du lieu de l'arbitrage; et*
- d) La loi applicable prévoit que cette personne peut être liée par la convention d'arbitrage.*

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article sont réputées incluses dans toute clause ou pacte compromissoire, et toute disposition de la clause ou du pacte est nulle dans la mesure où elle y serait contraire.

Ст. 75 Арбитражных соглашений. 1. С учетом настоящей главы стороны могут договориться о том, что любой спор, который может возникнуть в связи с перевозкой грузов в соответствии с настоящей Конвенцией, передается в арбитраж.

2. Арбитражная процедура осуществляется по усмотрению лица, отстаивающего право в отношении перевозчика:

- a) в любом месте, указанном для этой цели в арбитражном соглашении; или
- (b) Любое другое место в государстве, в котором находится любое из следующих мест:
 - (i) место жительства перевозчика;
 - (ii) место приема, согласованное в договоре перевозки;
 - (iii) место доставки, оговоренное в договоре перевозки; или
 - (iv) Порт, в котором товары первоначально загружаются на судно, или порт, в котором они окончательно выгружаются с судна.

3. Указание места арбитража в арбитражном соглашении является обязательным для споров между сторонами этого соглашения, если оно содержится в объемном договоре, в котором четко указаны имя и адрес сторон, а также :

- (a) был индивидуально согласован; или
- (b) Значительно указывает, что арбитражное соглашение было заключено, и указывает, в каких пунктах договора оно находится.

4. Если арбитражное соглашение было заключено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, лицо, не являющееся стороной массового договора, должно быть связано с указанием места арбитража в этом соглашении, только если:

- (a) место арбитража, указанное в Конвенции, является одним из мест, упомянутых в пункте 2 b) настоящей статьи;

- (b) Соглашение содержится в транспортном документе или электронном транспортном документе;
- (c) это лицо своевременно информируется о месте арбитража; и
- (d) Действующее законодательство предусматривает, что такое лицо может быть связано арбитражным соглашением.

5. Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи считаются включенными в любую арбитражную оговорку или соглашение, и любое положение оговорки или пакта является недействительным в той степени, в которой оно несовместимо с ним.

Art. 76 Convention d'arbitrage dans le transport autre que de ligne régulière.

1. Aucune disposition de la présente Convention n'a d'incidence sur le caractère obligatoire d'une convention d'arbitrage figurant dans un contrat de transport dans un transport autre que de ligne régulière auquel la présente Convention ou les dispositions de la présente Convention s'appliquent:

a) Par le jeu de l'article 7; ou

)

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, une convention d'arbitrage dans un document de transport ou dans un document électronique de transport auquel la présente Convention s'applique par le jeu de l'article 7 est soumise au présent chapitre sauf si ce document:

a) Identifie les parties à la charte-partie ou à un autre contrat exclu du champ d'application de la présente Convention par le jeu de l'article 6 et indique la date de cette charte-partie ou de ce contrat; et

b) Incorpore par référence expresse la clause de la charte-partie ou de l'autre contrat qui contient les termes de la convention d'arbitrage.

Ст. 76 Конвенция об арбитраже при перевозках, отличных от обычной линии.

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает обязательного характера арбитражного соглашения в договоре перевозки в незапланированной перевозке, к которой относится настоящая Конвенция или положения настоящей конвенции применяются:

a) в силу статьи 7; или

b) тот факт, что стороны добровольно включили настоящую конвенцию в договор перевозки, который в противном случае не подпадает под ее действие.

2. Несмотря на пункт 1 настоящей статьи, арбитражное соглашение в транспортном документе или в электронном транспортном документе, к которому применяется настоящая конвенция в силу действия статьи 7, подпадает под действие настоящей главы, если только документ:

(a) Определяет стороны договора морской перевозки или другого договора, исключенного из сферы действия настоящей конвенции статьей 6, и укажите дату этого договора морской перевозки или договора; и

(b) Включить путем прямой ссылки пункт договора морской перевозки или иное соглашение, которое содержит условия арбитражного соглашения.

Art. 77 Convention d'arbitrage après la naissance d'un litige. Nonobstant les dispositions du présent chapitre et du chapitre XIV, après la naissance d'un litige, les parties à ce litige peuvent convenir de soumettre celui-ci à l'arbitrage en quelque lieu que ce soit.

Ст. 77 Арбитражное соглашение после рождения спора. Несмотря на положения этой главы и главы XIV, после рождения спора, стороны в споре могут договориться о передаче спора в арбитраж где бы это ни было.

Art. 78 Application du chapitre XV. Les dispositions du présent chapitre ne lieront que les États contractants qui, conformément à l'article 91, déclarent qu'ils s'y soumettent.

Ст. 78 Применение главы XV. Положения этой главы не связывают те договаривающиеся государства, которые в соответствии со статьей 91 заявляют, что они будут подчиняться этому.